

# Coffee Break **French**

## Season 4, Episode 35

Email: Gabrielle à Matthieu



CoffeeBreak  
**French**

**SEASON 4**

Mark: Bonjour tout le monde et bienvenue à Coffee Break French!

PBH: Eh oui, nous sommes de retour pour un nouvel épisode, un nouveau podcast, votre podcast préféré bien sûr!

Mark: Tout à fait! Alors, ça c'est le cours de français que vous aimez le plus. Coffee Break French, we're back with another episode for you. And this week we're listening to Gabrielle's text. We're listening to an email from Gabrielle to Matthieu. Par contre, avant de commencer nous allons causer un petit peu...

PBH: C'est bien de causer. Alors qu'est-ce que tu racontes de beau Mark?

Mark: Qu'est-ce que je raconte de beau? Je ne sais pas!

PBH: Dis-moi, quelle heure est-il?

Mark: Ah tiens, pour savoir l'heure je devrais regarder ma montre.

PBH: Ta nouvelle montre?

Mark: Ma nouvelle montre.

PBH: Mais attends là, attends, attends. L'écran a

### **causer**

to chat

### **raconter de beau**

tell what's new

### **une montre**

a watch

changé, ce n'est pas le même que tout à l'heure. It's not the same.

**à tout à l'heure**

just now, a short while ago

Mark: Mais oui, ma nouvelle montre est arrivée hier et j'en suis très content! Une nouvelle montre de chez Apple. An Apple Watch.

PBH: Ah, d'accord. Le nouveau gadget de Mark.

Mark: Il fallait que je sache comment nos podcasts marchaient là-dessus, parce qu'on peut écouter de la musique et tout et tout.

PBH: Bien sûr, c'était très important que tu puisses l'avoir très rapidement.

**être important que + subjonctif**

to be important that

**autrement**

otherwise

Mark: Exactement, exactement! Autrement, j'ai passé le week-end dernier à Berlin en Allemagne.

PBH: Pour le travail?

Mark: Pour le travail. J'étais là pour faire un petit peu de filming, pour tourner...

PBH: Pour faire un tournage, oui.

**faire un tournage**

to shoot, to film

Mark: Pour faire un tournage avec une collègue allemande pour Coffee Break German, mais on va peut-être en parler dans un autre épisode.

PBH: D'accord.

Mark: Et aussi pour assister à une conférence.

PBH: Une conférence intéressante? Sur les langues?

Mark: Sur les langues, exactement. The Polyglot Gathering, où j'ai rencontré pas mal de gens qui écoute Coffee Break French. Donc un petit bonjour à tout le monde!

PBH: C'est très bien ça! Ça c'est bien.

Mark: Alors, qu'est-ce que tu racontes de beau?

PBH: Moi j'ai travaillé, et puis autrement le soir j'ai passé un petit peu de temps en studio d'enregistrement. Et puis je travaille sur quelques projets musicaux et donc je vous en parlerai peut-être plus en détails à mesure que cela se construit et que cela se produit.

**un studio d'enregistrement**

a recording studio

**à mesure que**

as

**à mesure que cela se produit**

as it happens

Mark: Très bien. Excellent, on a déjà envie d'écouter toutes tes chansons.

PBH: Ça vous met l'eau à la bouche, c'est ça?

Mark: Ça nous met l'eau à la bouche.

PBH: Ou est-ce que c'est la musique, donc c'est l'eau à l'oreille? Je ne sais pas! Je rigole.

Mark: Peut-être! Ok on va continuer avec notre texte maintenant, donc nous allons écouter tout le texte et ensuite nous allons en parler, comme d'habitude.

PBH: Comme d'habitude.

Salut Matthieu, c'est trop génial si tout s'est bien passé entre vous! Je te l'avais bien dit que tu trouverais quelqu'un qui te correspond! Ton message m'a mis de bonne humeur pour toute la journée! Alors maintenant, quels sont les projets? Tu m'as parlé d'une soirée au cinéma pour mercredi, Ça marche toujours?

Vous allez voir quoi comme film? Il y en a pas mal de sortis qui valent le

coup! Personnellement, je te conseillerais d'aller voir le dernier Leonardo di Caprio. Par contre, je pense qu'il vaut mieux le voir en VO sous-titré. J'aime beaucoup les films en VO car je trouve que l'on garde mieux l'esprit du film. Je trouve assez ridicule de produire une version américaine de certains films étrangers. Je veux parler par exemple de Millenium: Les hommes qui n'aimaient pas les femmes. J'ai vu les deux versions et je trouve que la version américaine perd de sa crédibilité et surtout toute l'authenticité du film original en suédois. En plus, quand je vais voir des films en anglais, cela me permet de maintenir mon niveau! Selon moi, il est important de pratiquer un peu ses langues étrangères si on ne veut pas les perdre complètement. Enfin je sais, l'anglais ce n'est pas ton fort! Tout de même, fais un effort et essaie de le regarder en anglais!

Bon sinon, quand est-ce que je peux venir à Paris pour la rencontrer? C'est peut-être encore trop tôt, elle pourrait prendre peur! Sinon dimanche, j'ai passé une super journée à la mer. Il n'y a rien de mieux pour moi que de partir toute seule. Je ne dois rendre de comptes à personne, je peux faire ce que je veux, quand je veux... Et c'est ce dont j'ai besoin en ce moment. Je suis partie

tôt le matin... direction St Malo. Le temps était splendide, j'ai donc passé une bonne partie de la journée sur la plage à écouter le bruit des vagues; cela m'apaise. Je me suis ensuite promenée dans les rues piétonnes et je me suis assise à la terrasse d'un café avec une glace à l'italienne: vanille-pistache. J'ai même pris le temps de lire le journal, chose que je n'avais pas faite depuis une éternité!

Puis à la tombée de la nuit, j'ai repris la direction de Rennes. Je suis rentrée chez moi, ressourcée et prête pour de nouvelles aventures. J'ai beaucoup réfléchi et j'ai décidé de m'inscrire sur un site de rencontres en ligne. Tu vas peut-être me trouver stupide mais bon, je ne veux pas rester célibataire trop longtemps! Je vais préparer mon profil et je te demanderai ton avis. Profite bien de ta soirée mercredi! Bises, Gabrielle.



Mark: Alors un texte très intéressant, comme d'habitude.

PBH: Riche en vocabulaire, en points de grammaire.

Mark: Tout à fait.

PBH: Et bien sûr, j'ai choisi mes expressions mais avant je suppose que nous allons écouter le texte en anglais.

Mark: **Exactement, donc je vais parler un petit peu du texte en anglais pour que tout le monde comprenne. Alors, en anglais!** In this episode we hear from Gabrielle who is delighted that things have gone well with Matthieu and Sylvie on their date. Of course she's responding to Matthieu's email. She says she told him so - she knew that he would find somebody suitable for him. In fact Matthieu's message has put Gabrielle in a good mood for the rest of the day.

Ton message m'a mis de bonne humeur pour toute la journée.

Mark: She asks if they're still planning on going to the cinema and indeed what they're going to see. According to Gabrielle there are quite a few films worth seeing at the moment. She suggests going to see the new Leonardo di Caprio film, but she says that they should watch the film "**en VO sous-titré**" - in English with subtitles. According to Gabrielle, subtitled films in the original language are more loyal to the original 'message' of the film. Indeed she finds it ridiculous that there are American versions of foreign films produced. She mentions one film in particular,

the Swedish film *The Girl with the Dragon Tattoo*, or in the original Swedish *Män som hatar kvinnor*. Gabrielle has seen both versions and she thinks that the English one has lost something of its credibility and authenticity. And what's more, when she watches a film in English it gives her a chance to improve her level of English. She feels it's important to practise her languages if you want to maintain them.

Selon moi, il est important de pratiquer un peu ses langues étrangères si on ne veut pas les perdre complètement.

Mark: Gabrielle then asks Matthieu when she can come to Paris to meet Sylvie. Perhaps it's too early though - she might scare Sylvie away! Then she goes on to talk about her own news - on Sunday she had a great day at the seaside. According to Gabrielle, there's nothing better than heading off on her own for the day. She doesn't need to answer to anyone, she can do what she wants, when she wants, and that's exactly what she needs at the moment. She headed off in the direction of St Malo. The weather was perfect, so she spent a good part of the day on the beach, listening to the noise

of the waves. That helps her to relax and chill out. Then she went for a wander in the pedestrian streets and she sat down at a café where she enjoyed an ice cream. She even took the time to read the newspaper, something she's not done in ages.

When night came, she headed back to Rennes. She got home, full of energy and ready for new adventures. This day on her own and the time to think has helped Gabrielle decide to take a new step in her life: she's going to sign up for an online dating site. She says that perhaps Matthieu will think she's silly, but she doesn't want to be on her own too long.

Tu vas peut-être me trouver stupide mais bon,  
je ne veux pas rester célibataire trop  
longtemps!

Mark: She's going to prepare her profile and will ask Matthieu for his advice. After wishing Matthieu a pleasant evening at the cinema on Wednesday she finishes her email.

[Et voilà donc, une explication du texte en anglais.](#)

PBH: [Oui, merci Mark.](#)



Mark: Et maintenant, c'est à toi!

PBH: Oui, alors, la première expression, nous allons l'écouter maintenant.

Mark: Tout à fait.

PBH: C'est parti!

Enfin, je sais, l'anglais ce n'est pas ton fort!

Mark: Une expression intéressante!

PBH: Oui, l'anglais ce n'est pas ton fort! Now let's break it down. Maybe être someone's fort, être mon fort, être ton fort.

Mark: Être ton fort.

PBH: For someone else, être son fort, etc.

Mark: And so on. We know the word fort as an adjective probably. So, fort, forte. It means strong, but here we would have to expand it out a bit. Mon fort, when it's used as a noun is not just "my strength", or something like that, well you could say "my strength" actually.

PBH: My strong point.

Mark: My strong point, yeah. My strength or my strong point. We could say "English isn't my strength" although that probably sounds a little translated. "My strong point" would be a much better translation.

PBH: Or we could use the Latin expression and then find out that we actually use it in English.

Mark: Exactly! Which would be "my forte".

PBH: *Très bien!*

Mark: So "English isn't my forte". Ultimately: "I'm not very good at English". If we use the adjective; let's come back here to think about that adjective. You could say, "I'm not very good at English".

PBH: *Je ne suis pas fort en anglais.*

Mark: And it's *en* in that case, *en anglais*. Or "I'm not very good at physics", for example.

PBH: *Je ne suis pas fort en physique.*

Mark: And so on. So, we can use *je ne suis pas fort* or, of course, if we are female, *je ne suis pas forte en* + the subject. Could we say, for example, if it weren't a subject, perhaps, cooking, "I'm not very good at cooking"?

PBH: *Je ne suis pas très fort en cuisine.*

Mark: Would perhaps another adjective be better there? I'm thinking of *doué*.

PBH: *Doué* is good. The idea of gifted. To be good at it.

Mark: *Je ne suis pas très doué en cuisine.*

PBH: *Je ne suis pas très doué en anglais.*

Mark: Same thing. *Je ne suis pas très doué en musique, par exemple.*

PBH: *Donc, doué* and *fort* and *forte* can be interchangeable I would say.

Mark: And if we're not perhaps *doué en musique*, how would we say "I sing badly". "I sing out of

key". "I can't sing". There's a different expression there.

PBH: Je chante faux.

Mark: Faux. That's a different one. It's literally, "I sing false".

PBH: It sounds false. It doesn't sound right.

Mark: Je chante faux, but je ne suis pas très doué, or je ne suis pas très fort, or forte en musique.

Ok? So, l'anglais ce n'est pas ton fort. English isn't your strong point.

PBH: I thought it was quite a nice expression.

Mark: Très bien. Ok, on va continuer avec ta deuxième expression.

PBH: Écoutons-la!

C'est peut-être encore trop tôt, elle pourrait prendre peur!

Mark: Another nice expression. C'est peut-être encore trop tôt. That's straightforward enough, "perhaps it's too early."

PBH: It's the second part that I like".

Mark: Elle pourrait prendre peur!

PBH: From the lovely alliteration in -P: elle pourrait prendre peur! I quite like, we all know peur, don't we?

Mark: Of course. Avoir peur de quelque chose.

PBH: Avoir peur, avoir peur de.

Mark: "To be scared". Literally, "to have fear".

PBH: Of something.

Mark: *Avoir peur de quelque chose.*

PBH: Here it's *prendre peur*.

Mark: So, literally, to take fear, or to take fright perhaps?

PBH: Yes, I think here "to be frightened".

Mark: So, I would suggest that what actually would happen here in English is that we would turn it around and we wouldn't say, maybe to contextualise this, we're saying here that *c'est peut-être encore trop tôt*. Gabrielle is suggesting that she comes to visit Matthieu in Paris, therefore she would be able to meet Sylvie. However, it's perhaps too early for Gabrielle to meet Sylvie because Sylvie could...

PBH: Get scared.

Mark: Get scared.

PBH: But we wouldn't say that in English I think. You're right.

Mark: We would turn it around. I think Gabrielle might scare her off. So in that case it becomes a transitive verb. Gabrielle's going to be doing the scaring off of Sylvie. *Très bien. Prendre peur.*

PBH: Not to be confused with *faire peur*.

Mark: That's another expression as well. So, *faire peur*. Let's have an example of *faire peur*.

PBH: *Par exemple, je suis rentré rapidement et...*

Mark: Tu m'as fait peur!

PBH: ...j'ai fait peur à Mark.

Mark: Tu m'as fait peur. You did fear to me, you frightened me. Ok, whereas, **prendre peur** is to get frightened and to be scared off. That's sort of opposite.

PBH: Nice and there is an expression as well: **une peur bleue, faire une peur bleue** is when you really got scared. We had to call out the blue colour and that makes it like you really got scared.

Mark: So, to be scared to death, to be terrified out of your wits.

PBH: It's interesting how in French we add a colour!


Mark: Yes!

PBH: **Une peur bleue, avoir une peur bleue.**

Mark: So I could say, **j'ai eu une peur bleue.**

PBH: **J'ai eu une peur bleue.**

Mark: **Oh là!** Ok, well let's continue and look at our next expression.



Je ne dois rendre de comptes à personne.

Mark: Ok, this is a good one. And it's good because of that negative in there.

PBH: **Rendre de comptes à personne.**

Mark: So the **personne** is the negative part. And we've got a **ne** in there before it because of

the **personne**. Je ne dois rendre de comptes à **personne**.

PBH: Here you've got a negative, so if it was back in the positive it would be **rendre des comptes à quelqu'un**.

Mark: So, literally to render some accounts to someone, **rendre des comptes à quelqu'un**. But here we're putting it into the negative and just like we saw last time when it goes into the negative that **des** becomes **de**: **je n'ai pas de devoirs à faire**.

PBH: **Ce soir. Oui.**

Mark: **J'ai des devoirs à faire mais je n'ai pas de devoirs. Je ne mange pas de légumes** I think was an example last time. **Je ne dois rendre de comptes à personne, de comptes** because of the negative, and **ne... personne** being our no one. I don't have to account for my presence to anyone.

PBH: I don't owe...

Mark: I don't owe anyone an explanation.

PBH: Exactly, good. I don't owe anyone an explanation.

Mark: Let's look at **ne... personne** again. How would we say, let's see if our listeners can work this out; how would we say, I don't know anyone here. So, I don't know anyone here?

PBH: **Je ne connais personne ici.**

Mark: So, the **ne...personne** going around the verb: **connaître. Je ne connais personne ici.** Now

again it is a little bit tricky because I think in English we sometimes get mixed up with no one and anyone.

PBH: That's because of **personne** as well.

Mark: So, I know no one here: **je ne connais personne**. Or I don't know anyone. We can flip it around in English. Let's try another example.

PBH: But before that, Mark, remember, our listeners must remember that if you've got a number before **personne**, then it's "someone".

Mark: Of course.

PBH: So, **je connais trois personnes ici**, then you know three people. So, as soon as you hear your **ne**, and **personne** hasn't got a number before, you know it's going to be no one. It's quite good that.

Mark: **Très bien**. Let's have another example. And this time let's choose one where we're starting with no one. So, no one came to see me. Let's see if we can work this one out. No one came to see me.

PBH: And remember where are you going to put the **ne**.

Mark: So, no one came to see me. What would that be?

PBH: **Personne n'est venu me voir**.

Mark: Ok, good!

PBH: That was difficult as well. Sorry!

Mark: **Personne n'est venu me voir**. So, n' - e - s - t, **personne n'est venu me voir. Quelqu'un est**

venu me voir. Someone came to see me. Mais personne n'est venu me voir. Très bien. Donc il reste encore une expression n'est-ce pas?

PBH: Oui. C'est ma préférée ce soir.

Mark: Ah! Écoutons-la alors.

PBH: Bien sûr.

J'ai même pris le temps de lire le journal, chose que je n'avais pas faite depuis une éternité!

Mark: Une très belle expression!

PBH: Oui. I think I chose it just because it's just quite tricky to translate into English. Also, you've got the wee agreement there.

Mark: Absolutely. Let's think about this: j'ai même pris le temps de lire le journal, that's the bit that comes before; I even took the time to read the newspaper.

PBH: You've got the comma and then no article and then suddenly the word chose, referring to what you just said.

Mark: So, in English, chose means thing. But we couldn't say, I even took the time to read the newspaper thing that I hadn't done for a long time.



PBH: So, so it's one thing, but it's actually something. You would say something in English.

Mark: Something that I hadn't done.

PBH: You know for our listeners, you know when you want to say something, it's not just *chose*, it's *quelque chose*. But here you would not say *quelque chose*.

Mark: You couldn't say *quelque chose* at all?

PBH: No, you would just say *chose*.

Mark: *J'ai même pris le temps de lire le journal, chose que je n'avais pas faite depuis une éternité!*

PBH: We've got *faite* here with the -e, the agreement is needed.

Mark: Because there is a preceding direct object, being that *chose*. So, *chose que je n'avais pas faite*, pluperfect tense in there, *avais pas faite*. *J'avais fait, que je n'avais pas faite* in terms of the *chose*. *Chose que je n'avais pas faite depuis une éternité! Très bien!*

PBH: And obviously you could say here as well *depuis longtemps*. It could replace *depuis une éternité*, but it's quite nice.

Mark: I like *depuis une éternité*. It makes that little bit more emphasis here.

PBH: Before we stop talking about this expression, Mark, if you have a pause, a longer pause after *journal* there, you could have a wee silence here and you could say *une chose*, but if

you've just said it you can just say **chose**. Does that make sense?

Mark: **D'accord. J'ai même pris le temps de lire le journal. Une chose que je n'avais pas faite depuis une éternité!**

PBH: **Très bien.**

Mark: **Mais si on continue, si on parle couramment: j'ai même pris le temps de lire le journal, chose que je n'avais pas faite depuis une éternité!**

PBH: **Je n'aurais pas pu mieux l'expliquer.**

Mark: **Très bien.**

PBH: **Bravo Mark!**

Mark: **C'est maintenant l'heure de réécouter le texte en entier.**

PBH: **C'est parti! Nous allons prendre le temps de le faire.**

Mark: **Tout à fait!**

**je n'aurais pas pu mieux l'expliquer**

I couldn't have explained it better

Salut Matthieu, c'est trop génial si tout s'est bien passé entre vous! Je te l'avais bien dit que tu trouverais quelqu'un qui te correspond! Ton message m'a mis de bonne humeur pour toute la journée! Alors maintenant, quels sont les projets? Tu m'as parlé d'une soirée au cinéma pour mercredi, Ça marche toujours?

Vous allez voir quoi comme film? Il y en a pas mal de sortis qui valent le coup!

Personnellement, je te conseillerais d'aller voir le dernier Leonardo di Caprio. Par contre, je pense qu'il vaut mieux le voir en VO sous-titré. J'aime beaucoup les films en VO car je trouve que l'on garde mieux l'esprit du film. Je trouve assez ridicule de produire une version américaine de certains films étrangers. Je veux parler par exemple de *Millenium: Les hommes qui n'aimaient pas les femmes*. J'ai vu les deux versions et je trouve que la version américaine perd de sa crédibilité et surtout toute l'authenticité du film original en suédois. En plus, quand je vais voir des films en anglais, cela me permet de maintenir mon niveau! Selon moi, il est important de pratiquer un peu ses langues étrangères si on ne veut pas les perdre complètement. Enfin je sais, l'anglais ce n'est pas ton fort! Tout de même, fais un effort et essaie de le regarder en anglais!

Bon sinon, quand est-ce que je peux venir à Paris pour la rencontrer? C'est peut-être encore trop tôt, elle pourrait prendre peur! Sinon dimanche, j'ai passé une super journée à la mer. Il n'y a rien de mieux pour moi que de partir toute seule. Je ne dois rendre de comptes à personne, je peux faire

ce que je veux, quand je veux.... Et c'est ce dont j'ai besoin en ce moment. Je suis partie tôt le matin... direction St Malo. Le temps était splendide, j'ai donc passé une bonne partie de la journée sur la plage à écouter le bruit des vagues; cela m'apaise. Je me suis ensuite promenée dans les rues piétonnes et je me suis assise à la terrasse d'un café avec une glace à l'italienne: vanille-pistache. J'ai même pris le temps de lire le journal, chose que je n'avais pas faite depuis une éternité!

Puis à la tombée de la nuit, j'ai repris la direction de Rennes. Je suis rentrée chez moi, ressourcée et prête pour de nouvelles aventures. J'ai beaucoup réfléchi et j'ai décidé de m'inscrire sur un site de rencontres en ligne. Tu vas peut-être me trouver stupide mais bon, je ne veux pas rester célibataire trop longtemps! Je vais préparer mon profil et je te demanderai ton avis. Profite bien de ta soirée mercredi! Bises, Gabrielle.

Mark: Alors encore un texte très intéressant, avec plein de vocabulaire et d'expressions intéressantes là-dedans.

PBH: J'espère que vous avez aimé mes expressions mais j'espère que vous n'avez pas pris peur en

**là-dedans**  
in there

les entendant.

Mark: **Tout à fait.** Now, of course, if you would like to find out more about Coffee Break French and indeed how you can access the entire explanation of all the words and phrases in this episode you can head over to [coffeebreakfrench.com](http://coffeebreakfrench.com) where you'll find the links to access our extended episode and indeed the transcript which will provide a complete explanation of everything contained in the text. **Alors c'est presque fini, merci beaucoup Pierre-Benoît!**

PBH: **Je t'en prie Mark. Je te souhaite une bonne soirée.**

Mark: **Merci. Qu'est-ce que tu vas faire ce soir toi?**

PBH: **Je ne sais pas mais là il fait beau donc je pense que je vais aller me promener sur la plage, chose que je n'ai pas faite depuis une éternité!**

Mark: **Bravo! Bonne promenade!**

PBH: **Merci! Au revoir!**

Mark: **Salut tout le monde! À la prochaine!**